

名著图文馆——多雷插图本

神曲

〔意〕但丁著

〔法〕古斯塔夫·多雷插图
王维克译

图书在版编目(CIP)数据

多雷插图本《神曲》/(意)但丁著;王维克译

·—长春:吉林出版集团有限责任公司,2014.11

(名著图文馆)

书名原文:The divine comedy

ISBN 978-7-5534-5751-2

I. ①多… II. ①但… ②王… III. ①诗歌—意大利
—中世纪 IV. ①I546.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第286591号

多雷插图本《神曲》

著 者 【意】但丁
插 图 【法】古斯塔夫·多雷
译 者 王维克
出 品 人 刘丛星
创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播
总 策 划 崔文辉
策划编辑 徐家康
责任编辑 崔文辉 曹文静 张文宇
装帧设计 未 氓 曹文静
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 20.25
版 次 2015年3月第1版
印 次 2015年3月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 北京吉版图书有限责任公司
地 址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222
邮编:100052
电 话 总编办:010-63109269
发行部:010-63104979
邮 箱 jlpjg-bj@vip.sina.com
官方微信 han-read
印 刷 北京同文印刷有限责任公司

ISBN 978-7-5534-5751-2

定价:128.00元

版权所有 侵权必究

THE DIVINE COMEDY

GUSTAVE DORÉ + DANTE ALIGHIERI

第一册

THE DIVINE COMEDY

神曲

THE DIVINE COMEDY



北京汉阅传播
Beijing Han-read Culture

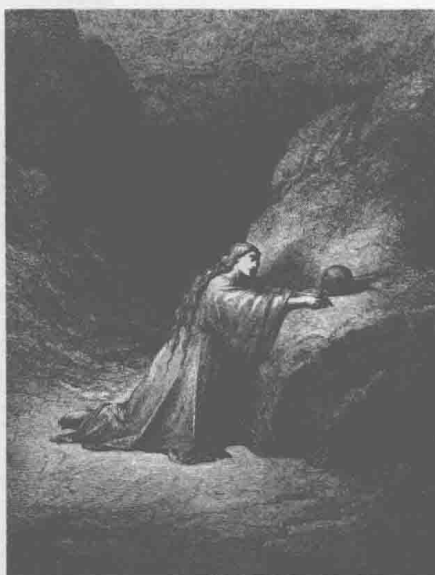



9 787304 000000

北京汉阅传播有限公司

THE DIVINE COMEDY

GUSTAVE DORÉ+DANTE ALIGHIERI



 吉林出版集团有限责任公司

目 录

地狱篇 001

| | | | | | |
|------|-----|-------|-----|-------|-----|
| 第一篇 | 003 | 第十三篇 | 037 | 第二十五篇 | 073 |
| 第二篇 | 006 | 第十四篇 | 040 | 第二十六篇 | 076 |
| 第三篇 | 009 | 第十五篇 | 043 | 第二十七篇 | 079 |
| 第四篇 | 012 | 第十六篇 | 046 | 第二十八篇 | 082 |
| 第五篇 | 015 | 第十七篇 | 049 | 第二十九篇 | 085 |
| 第六篇 | 018 | 第十八篇 | 052 | 第三十篇 | 088 |
| 第七篇 | 020 | 第十九篇 | 055 | 第三十一篇 | 091 |
| 第八篇 | 023 | 第二十篇 | 058 | 第三十二篇 | 094 |
| 第九篇 | 026 | 第二十一篇 | 061 | 第三十三篇 | 097 |
| 第十篇 | 028 | 第二十二篇 | 064 | 第三十四篇 | 100 |
| 第十一篇 | 031 | 第二十三篇 | 067 | | |
| 第十二篇 | 034 | 第二十四篇 | 070 | | |

净界篇 103

| | | | | | |
|------|-----|-------|-----|-------|-----|
| 第一篇 | 105 | 第十二篇 | 138 | 第二十三篇 | 173 |
| 第二篇 | 108 | 第十三篇 | 141 | 第二十四篇 | 176 |
| 第三篇 | 111 | 第十四篇 | 144 | 第二十五篇 | 179 |
| 第四篇 | 114 | 第十五篇 | 147 | 第二十六篇 | 182 |
| 第五篇 | 117 | 第十六篇 | 150 | 第二十七篇 | 185 |
| 第六篇 | 120 | 第十七篇 | 153 | 第二十八篇 | 188 |
| 第七篇 | 123 | 第十八篇 | 156 | 第二十九篇 | 191 |
| 第八篇 | 126 | 第十九篇 | 159 | 第三十篇 | 195 |
| 第九篇 | 129 | 第二十篇 | 162 | 第三十一篇 | 198 |
| 第十篇 | 132 | 第二十一篇 | 166 | 第三十二篇 | 201 |
| 第十一篇 | 135 | 第二十二篇 | 169 | 第三十三篇 | 205 |

天堂篇 209

| | | | | | |
|------|-----|-------|-----|-------|-----|
| 第一篇 | 211 | 第十二篇 | 248 | 第二十三篇 | 283 |
| 第二篇 | 214 | 第十三篇 | 252 | 第二十四篇 | 286 |
| 第三篇 | 217 | 第十四篇 | 255 | 第二十五篇 | 289 |
| 第四篇 | 220 | 第十五篇 | 258 | 第二十六篇 | 292 |
| 第五篇 | 223 | 第十六篇 | 261 | 第二十七篇 | 295 |
| 第六篇 | 226 | 第十七篇 | 265 | 第二十八篇 | 298 |
| 第七篇 | 230 | 第十八篇 | 268 | 第二十九篇 | 301 |
| 第八篇 | 233 | 第十九篇 | 271 | 第三十篇 | 304 |
| 第九篇 | 237 | 第二十篇 | 274 | 第三十一篇 | 307 |
| 第十篇 | 241 | 第二十一篇 | 277 | 第三十二篇 | 310 |
| 第十一篇 | 245 | 第二十二篇 | 280 | 第三十三篇 | 313 |



神曲·地狱篇

第一篇

但丁迷途在一个黑暗的森林；
遇见豹、狮、母狼；
诗人弗吉尔的灵魂来救护他。

当人生的中途，¹我迷失在一个黑暗的森林²之中。要说明那个森林的荒野，严肃和广漠，是多么的困难呀！我一想到它，心里就起一阵害怕，不下于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，且先把触目惊心的景象说一番。

我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的当儿，我就失掉了正道。后来我走到森林的一边，害怕的念头还紧握着我的心，忽然到了一个小山的脚下，那小山的顶上已经披着了阳光，³这是普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，每每回头去看看那惊涛骇浪，所以我在惊魂初定之后，我也就回顾来路，才晓得来路险恶，不是生人所到的。⁴

我休息了一回，就立刻起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬得多么高，前面忽然有一只敏捷的五彩斑斓的豹，正拦住我的去路，我几次想回头逃避它。⁵那时天晓了，太阳正同着美丽的群星⁶从东

1 那时普通人的年龄认为有七十岁（见《旧约》《诗篇》）。但丁开始他的神游在三十五岁，就是一三〇〇年。

2 这个黑暗的森林，象征人世的过失和罪恶，或指当时意大利之党争和社会的腐败。

3 此处“阳光”原文作“行星之光”，在“地球中心说”时代，“太阳”被认为是“行星”之一。阳光指示人类以正道，而达到所希望的幸福。

4 因从此达幽灵之国；或说灵魂有了罪恶便是死灵魂。

5 “豹”在人生的意义上是象征“肉感上的逸乐”，在政治上是指佛罗伦萨，因但丁是从那里放逐出来的。

6 传说上帝创造宇宙在春季。那时太阳在“白羊宫”，即阳历三月二十五日。



方升起。这样清爽的早晨，这样温和的季候，使我有克服那眩眼的走兽之希望。¹但是，一波未平，一波又起，一只狮子又出现了。²它似乎向着我冲过来，它的肚子饿极了，高抬它的头，呼呼的口气吓煞人！同时还有一只瘦瘦的母狼，³她似乎是饥不择食的，而且已经有许多人受了她的灾害。她的一双眼睛盯着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶的企图。

我好比那渴望着金钱的人，忽然受到一个失败的打击，而沉迷于痛哭悲哀的情境。我受到那只母狼的压逼，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。在此荒山旷野，居然来了救星；我就叫道：“请你快来救我！不问你是什么，一个影子也好，一个真人也好。”

他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是伦巴第人，他们的国度是曼图亚。我生于尤利乌斯王朝，但是迟了一点，⁴后来住在罗马，受奥古斯都王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌吟真正的英雄，安奇塞斯⁵的儿子，他从特洛亚城逃出来，因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。⁵但是你为什么这样惊慌失措？为什么不爬过这座明媚的山，这是一切幸福的源头？”

我面红耳赤，向他回答道：“那么你就是维吉尔么？从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！我已经长久学习过，爱好过，研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，我从你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。……请你看那野兽，我后退的缘故就是为着她。著名的哲人，请你帮助我来反抗她，她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

他看见我流泪，他答道：“假使你要离开这块荒野的地方，你应当另寻一条出路。因为那只母狼决不让一个人经过那里，除非把她杀掉。她的性质非常残酷，肚子从来没有饱足的时候，愈加吃得多，反而愈加饥饿。和她勾结的野兽还多呢，而且是一天多一天，直等到那著名的猎狗⁶出世，才能够把他们一一杀尽。他是不贪土地，不爱金钱，他以智慧，仁爱，勇敢做食品，他的国度是在菲尔特罗和蒙特菲尔特罗⁷之间。他将拯救可怜的意大利，

1 在一日之始，一春之始。但丁认为是一个好预兆。

2 “狮子”象征“野心”、“强暴”，在政治上指法兰西王的用兵意大利。

3 “母狼”象征“贪欲”，又指罗马教皇。三兽或取源于《旧约》《耶利米书》第五章。

4 拉丁大诗人维吉尔是伦巴第(Lombardia)的曼图亚(Mantova)人，生于纪元前七十年，尤利乌斯·凯撒王被刺时，诗人年仅二十六岁，尚未被王所知，后始为奥古斯都(Augusto)王所识，故有“我生也晚”之叹。

5 指维吉尔所作之名诗《埃涅阿斯纪》(Eneide)。安奇塞斯(Anchise)的儿子为埃涅阿斯(Enea)，逃出特洛亚(Troia)城而建罗马。

6 “猎狗”究竟预言什么人，为治《神曲》者所争辩的一大问题，普通解释为堪格兰德(Can Grande della Scala, 1290—1329)，因堪(Can)译为“狗”，而其生地维罗纳(Verona)在菲尔特罗(Feltro)与蒙特菲尔特罗(Montefeltro)之间，他后来做吉伯林(Ghibelline)派的领袖。

7 原文 Tra feltro e feltro 意为“毡帽与毡帽之间”，讲不通，于是解者把毡帽(feltro)改为菲尔特罗(Feltro)，视作地名，前注即为一解。尚有一种奇解谓从菲尔特罗起程，依任何路径绕地一转，仍回到菲尔特罗，则地面上任何一点无不在内。总之，此处但丁有意晦涩，未可强解，而但丁希望扫除罪恶，拯救意大利，则不会指定在一个人身上。

为着她，圣女卡密拉、欧吕阿鲁斯、图尔努斯和尼苏斯这些人都战伤而死了。¹他将把母狼扫尽，把她再赶进地狱，这是当初魔鬼从那里把她放出来的。因此我想到：要是你到那里去看看，对于你不是没有益处的；我将做你的引导人，引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，那里，你可以听见绝望的呼声，看见受苦的古幽魂，每一个都在尝试着第二次的死；²次则你可以看见那些满足于火焰之中的炼狱，³因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂⁴来引导你，那时我就和你分别了。因为我没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城。⁵上帝统治宇宙，权力无所不达，但是他在天上有一定的座位。能够接近他的是多么快乐呀！”

我于是这样说：“诗人呀！请你为上帝的缘故，引导我逃出这个森林和其他更坏的地方吧；伴着我到你方才所说的境界，一看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵；最后引导我到圣彼得得的门。”⁶

于是，维吉尔在前走，我在后跟着。

1 卡密拉(Cammilla)，欧吕阿鲁斯(Eurialo)，图尔努斯(Turno)，尼苏斯(Niso)，均见于《埃涅阿斯纪》诗篇中，他们为着意大利战死。

2 幽灵受死刑者则称为“第二次的死”(见《新约》《启示录》第二十章、第二十一章)。此处指在“地狱”之灵魂。

3 指在“净界”的灵魂。

4 指贝雅特丽齐(Beatrice)。

5 维吉尔生耶稣前，未信耶教，不能入“天堂”。又说：维吉尔代表人类的理性(人智)，不能了解究竟，而贝雅特丽齐则代表人类的信仰(神智)，可以接近神明。关于贝雅特丽齐和但丁之间的爱情，见但丁所作之《新生》(La Vita Nuova)。

6 指“净界”之门。管理此门的天使执有圣彼得(San Pietro)的两把钥匙。



第二篇

但丁逗留不进，维吉尔说明他的使命；
贝雅特丽齐曾往他所住的“候判所”，请他援助但丁。

天色渐渐晚了，地上劳苦的动物也要休息了。只有我一个人正预备着去跋涉长途，硬着心肝去一看那班可怜虫。这些见闻，都待我正确的记忆来叙述的。诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，请你们帮助我！记忆呀，请你把我所见闻的印象留住吧，你立功的时候到了！

于是我开始说：“引导我的诗人呀！请你考虑一下吧：我是否有足够的力量，可以担当这件艰难的工作呢？你说西尔维乌斯的父亲¹曾以肉身走入永劫之邦，但是万恶之敌²允许他这样的特权不是没理由的。因为天上已经选定他做罗马的开山祖，那里是帝国的京城，又是从大彼得以来教皇座位的所在地。³他从这一趟旅行，得着了未来胜利和圣教光荣的启示。后来神选杯⁴为着巩固信仰，使人得救的缘故，也有这样一次的旅行。但是我呢，为什么要去？谁允许我去？我既不是埃涅阿斯，又不是保罗。无论我自己或别人看来，都觉得我不够资格，我要是冒昧地跟着你去，适足以证实我的愚昧。你是哲人，虽然我的话说得不清楚，你总十分明白我的意思吧。”

1 西尔维乌斯 (Silvio) 的父亲就是埃涅阿斯，在维吉尔的《埃涅阿斯纪》里曾叙述埃涅阿斯游地狱事。

2 “万恶之敌”指上帝。

3 但丁意谓教皇和帝国的关系是互相辅助的。见其拉丁著作《王国论》(De Monarchia)。大彼得即圣彼得。使徒之一，为第一任教皇。

4 神选杯 (Vas d'elezione) 即圣保罗，见《使徒行传》。保罗自谓曾到过“第三层天”(见《哥林多后书》)，但在中世纪也有他曾入地狱的传说。

好比一个中途变更计划的人一样，不能不把已经动了手的事情放下，因此我逗留在昏暗的山路上，自悔不加深思，便轻易答允了这样重大的使命。

高贵的诗魂答道：“假使我十分明白你的说话，就是你的心里生了恐惧。恐惧，它使人们在正大的事业前面望而却步，好比胆怯的野兽，听见风声就吓得逃走一样。我要赶开你心里的恐惧，我要告诉你我为什么来到这里，我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

“我正在升沉未决的班里，¹一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。她的一双眼睛比星光还要明亮；她用柔和而嘹亮的音调对我说：

“善良的曼图亚的幽魂呀！你的声名传遍世界，且可与日月争光呢。我有一个不幸的朋友，他徘徊在荒漠的山林，正在惊慌失措、进退两难之境，我恐怕他要迷途更远，因为我在天上得着他的消息或许太迟了。现在请你去一趟吧，用你美妙的辞令，帮助他离开那里，那么我就放心了。我是贝亚特丽齐，我从天上下来，我是急于要回去的。”爱情感动了我，因此我不得不对你说：“当我回到主人那里，我要常常在他面前称赞你呢。”

贝亚特丽齐静默了，于是我对她说：“善女人呀，因为你的缘故，地上的人类成为万物之灵！²你的命令我，正是看重我。假使我现在已经办妥了，我还觉得服从你太迟了一点。你的意思固然用不着再向我解释，但是你为什么敢降临下地，而又急于要回到天国呢？”

她答道：“你既然要知道，我就把他简单地说几句吧。宇宙间只有能够损害我的我才怕他，不然的话，何必怕他呢！我得着上帝的恩惠，你们的痛苦，触不到我这里的火焰及不到我。……天上有一位高贵的圣女，³她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜，她破例待他慈悲。她叫卢齐亚道：‘现在你的一个忠实信徒正需要你呢，我把他委托了你吧。’卢齐亚，残酷之敌，⁴马上到我那里去，那时我正和古时的拉结⁵对坐着。卢齐亚说：‘贝亚特丽齐，上帝之颂扬者，⁶你为什么不帮助爱你的人？他为着你超凡脱俗了。他的痛苦，你不可怜他么？你不看见他在那里和死亡挣扎么？人海波澜，不下于大洋的狂风怒涛呀！’我听了这番话以后，比地上的人趋福避祸还要快几倍，我从我的幸福地下来，信任了你的辞令，这个不特是你的光荣，就是听了她的人也有光荣呢。”

她说了以后，掉转她明亮的眼睛去流泪了；因此使我加快地到你这里来；因此我把你从拦住去路的野兽那里救出来。现在你为什么踟蹰不前？为什么一颗心被恐惧包围了？为什么不勇敢些？岂不辜负了天庭三个圣女和我的一片好意么？

好比夜里受了霜打的花朵，垂头丧气的紧闭着，忽然受着太阳的照耀而开放了。我的心也是这样，我的精神振作了，我的勇气回复了，我就对他说：“搭救我的人，她是多么

1 因维吉尔既未定罪。也未得救，所以他的灵魂处在“天”和“地”之间而升沉未决，即处在“候判所”：见第四篇。

2 贝亚特丽齐象征“神智”，提高人类的精神，而使之驾于其他一切地上的生物。

3 指圣母玛利亚(Maria)，神恩，神惠之象征。

4 圣女卢齐亚(Lucia)象征仁慈，故为“残酷之敌”。传说她为眼光女神，但丁常有目疾，因此他是她的忠实信徒。

5 拉结(Rachele)为拉班(Labano)的小女，雅各(Giacobbe)的妻，见《创世记》。此处拉结代表“隐逸的生活”。

6 人家看见贝亚特丽齐，就称赞上帝的功德，见但丁的《新生》。

慈悲呀！至于你呢，服从她的话这样快，是多么好心肠呀！我听了你的话，我下一个决心跟着你去了。现在我们是两个身体一条心，你是我的引导人，我的主人，我的老师。”

说完了，于是他移动他的脚步，我就走上崎岖荒野的路途。

第三篇

地狱之门；
地狱之走廊，懦夫受刑之地。
惨淡的阿刻隆河；
老船夫卡隆。

“从我这里走进苦恼之城，从我这里走进罪恶之渊，从我这里走进幽灵队里。正义感动了我的创世主；我是神权、神智、神爱的作品。¹除永存的东西²以外，在我之前无造物，我和天地同长久；你们走进来的，把一切的希望抛在后面吧！”

我看见上面的文字，黑沉沉地写在一个大门上；我说：“我的老师，这些文字的意义叫我难懂。”他像是一个博学多能的人，对我说：“到了此地，一切的恐怖和畏怯都要放在脑后了。我们已经到了我对你说起的地方：在这里我们将要看见一班苦恼的、不懂何谓幸福的幽灵。”于是他拉了我的手，脸上露着笑容。使我心里安慰了一些，他引导我走进幽冥之国。

这里，叹息声，抱怨声，悲啼声，在没有星光的空气里面应和着。我一阵心酸，不觉泪下。千奇百怪的语音，痛苦的叫喊，可怕的怒骂，高呼或暗泣，拍手或顿足，空气里面骚扰不已，永无静寂，好比风卷尘沙，遮天蔽日。那时我毛发悚然，问道：“老师，我所听见的是什么？发出这样痛苦呼声的又是什么人类呢？”

他答道：“这些都是无声无臭的懦夫，还混杂了一些卑鄙的天使；³

1 神权(圣父)，神智(圣子)，神爱(圣灵)，在神学上叫做“三位一体”。

2 所谓永存的东西是指原质、天使和天体。

3 这一类天使《圣经》中无记载。但丁大概根据传说。



他们对于上帝既不反叛，也不忠实；他们是只知自私自利的骑墙派。这一班幽灵既为天国所摒弃，因为天国要保持他的纯洁，又不为地狱所收容，因为罪恶之徒尚有自夸之点呢。”¹

我说：“那么他们受了什么刑罚，使他们这样痛苦呢？”他答道：“我可以极简单地对你说几句，他们既没有寂灭的希望，²只是过着盲目的平庸生活，也没有改进的可能。世界上对于他们没有记载，正义和慈悲都轻视他们。我们也不必多说他们了，看看就走吧！”

那时，我看见一面旗子掬着向前跑，兜着圈子，³似乎没有停止的时候，跟着旗子后面的是一大群的幽灵。我要是不看见，真不会相信死神已经办完了这许多！在这些幽灵之中，我还认识几个，我最看得清楚的是那个因为怯懦而让位的。⁴于是我明白了，这一群下贱的人为上帝所不喜而又为他的仇敌所不容呀！这些不幸的人，在生之日，犹死之年；⁵他们都赤身露体，有黄蜂和牛虻刺着他们；血和泪从他们脸上合流到他们脚跟上，做了毒虫们的食料。

后来我望得远些，又看见一群人在一条大河的岸上，于是我说：“老师，允许我知道那里的一群人么？靠着一些微弱的光亮，我看得见一群人在那里挤着渡河，究竟是谁逼迫他们这样做呢？”他答道：“我们走到那条名叫阿刻隆的惨淡的河边就明白了。”因为问话不及时，我觉得有些惭愧，只好低着头，一言不发，直走到河边。

那里看见一个须眉尽白的老人立在船上，大喊道：“不幸的你们，罪恶的鬼魂！不要再希望看见天日了！我来引你们到对岸：走进幽乡，走进火窟，走进冰池。至于你呢，你是活人，快离开他们吧，这些都是死人呀！”

他看见我还是立着不动，便怒道：“你另有一条路走，另有一个渡口，另有一个较轻的船来渡你呢。”⁶我的引导人对他说：“卡隆，你不要来阻止，这是为所欲为者⁷的意思，不必多说了。”

老人听吧，果然不多说了，他把发火的眼睛向岸上一望，那些憔悴的裸着的灵魂都变了面色，咬紧着牙齿。他们咒骂上帝和先祖，一切人类，子子孙孙，甚至他们自己落生的地方和出世的时辰。于是他们走近那可诅咒的青黑色的河，那里等待一切不怕上帝的人。魔鬼卡隆目光如烧着的炭一般，指挥他们一一登船，迟延的就要受着桨的拷打。好比秋天的黄叶，从树枝上一片一片落到地上，这些亚当的不肖子孙，也一个一个下了船。老船夫使着一个个眼色，众幽魂就和小鸟们闻唤来归一样。于是他们坐着船渡过去了，还没有到达对岸，这边岸上又聚成一个新群了。

1 犯罪的人至少还有些决心和勇气。

2 求死不得。

3 摇动的旗子象征游移不定。这里称为“地狱的走廊”，是一个圆环。

4 但丁没有把姓名指出来，注释者大致认为是指教皇切勒斯蒂诺第五 (Celestino V)，因为他在一二九四年做教皇半年，就让位给卜尼法斯第八 (Bonifazio VIII)，因此启覬觐之路，而且卜尼法斯第八又是但丁最大的仇人。

5 肉体虽生，精神已死。

6 但丁死后应入“净界”，不入“地狱”。

7 卡隆 (caron)，阿刻隆河 (Acheronte) 上的船夫；为所欲为者指上帝。

善良的引导人对我说：“我的孩子，我告诉你，那些遭逢上帝之怒而死的，都从各地聚会在这里。他们急于要渡过这条河，因为神的正义刺着他们，他们的害怕就变为自愿了。善良的灵魂都不走这条路，卡隆所以拒绝你的理由，你也可以明白了。”

他的话说完了，幽暗之乡忽有剧烈的地震，我现在回想起来，还使我浑身出了一阵冷汗呢。在这泪渍之地又刮起了大风，同时赤色的闪电也发作了，于是我的神经昏乱，如睡着了一般。